

SERRANO LARRÁYOZ, F., *Léxico médico y farmacológico en lengua vulgar y latina de la documentación cortesana navarra (siglos XIV-XV)*, Arre, Navarra: Pamiela, 2015. ISBN: 978-84-7681-910-4.

Victoria Recio Muñoz
Universidad de Valladolid

El presente volumen contiene el primer recopilatorio de léxico médico en lengua vulgar y latina de la documentación cortesana producida en el reino de Navarra en época bajomedieval. Sus 654 entradas, un número nada despreciable, recogen el vocabulario médico hallado en la denominada *Sección de Comptos*, procedente de la antigua Cámara de Comptos Reales medieval, un total de 25.000 documentos sueltos y alrededor de medio millar de registros contables. Dicho corpus reúne documentos que versan sobre aspectos médicos y farmacológicos cuyo léxico técnico, aunque a veces vulgar también, puede considerarse un reflejo del interés que despertaban en cirujanos, boticarios y similares los conocimientos teóricos de las Universidades.

La obra arranca con un muy oportuno prólogo a cargo de Ana Isabel Martín Ferreira, profesora de la Universidad de Valladolid y especialista en textos médicos latinos así como en latín vulgar. A continuación, le sigue una introducción del autor, quizás demasiado breve para el lector profano en el reino de Navarra y su cancillería, en la que se explica de forma sucinta las fuentes consultadas, la metodología empleada y la organización de las entradas. El grueso del volumen lo ocupan los lemas, organizados alfabéticamente y de forma muy visual, lo que facilita enormemente su consulta. Cada entrada, dedicada a simples y compuestos medicinales, enfermedades, utensilios, partes del cuerpo, etc., presenta la misma estructura: categoría gramatical, diversas grafías en castellano, catalán, occitano, navarro o latín, la definición o definiciones más adecuadas según el contexto y la transcripción del fragmento del documento con su data crónica y tópica. El texto se cierra con un índice de voces y todas sus variantes léxicas, un elemento muy valioso para aquel investigador que precise de una consulta rápida.

La elaboración de un glosario de términos siempre entraña dificultad, pero más aún en este caso, cuando el autor ha de enfrentarse a términos deformados, lexemas de diversas lenguas romances y en ocasiones idénticos en cada una de ellas y, por tanto, es digno de alabanza el riesgo que asume al asignar a cada uno de ellos su lengua correspondiente, lo que implica un buen conocimiento de todas ellas y un gran manejo de la bibliografía pertinente. Asimismo, resulta loable la tarea de dar a cada entrada una definición adecuada, pues en ocasiones los contextos son difusos. Por otro lado, hay que destacar el arduo esfuerzo de identificar los simples medicinales con especies botánicas actuales y no olvidamos tampoco el trabajo previo de selección del vocabulario, pues a veces no resulta fácil discernir entre el léxico estrictamente médico y el de uso general.

Para solventar todas estas dificultades Serrano LarráyoZ se ha servido de diccionarios, ediciones críticas de textos médicos medievales y estudios monográficos. No faltan diccionarios especializados como DETEMA, DICTER y DCVB, estudios básicos e indispensables en un trabajo de este tipo como los de J.P. Bénézet, W.F. Daems, C. E. Dubler o G. Mensching y es de notar que en una buena parte de las entradas se recurre a las ediciones más recientes elaboradas en el seno del grupo de investigación *Speculum medicinae* de la Universidad de Valladolid, fuente muy útil para este tipo de vocabulario deformado, especialmente el glosario *Alphita*

editado por A. García González, aunque sorprende que se cite por la Tesis doctoral de 2005 y no así la edición publicada por SISMELE - Edizioni del Galluzzo en Florencia en 2007.

En definitiva, he aquí un volumen de gran interés no solo para conocer el uso de vocabulario técnico médico en el reino de Navarra, un terreno muy poco transitado hasta el momento, sino también, y especialmente es esta la razón de su importancia, para contar con un ejemplo más de cómo las lenguas romances fueron un medio de transmisión científica, pues en él se ofrece información de primera mano sobre el léxico empleado por médicos, barberos y apotecarios de diferentes sectores de la sociedad navarra. Estamos ante un ejemplo de la colaboración interdisciplinar que necesita siempre todo estudio de historia de la medicina: codicología, paleografía, historia de la ciencia y filología. Por ello, auguramos su éxito entre un amplio abanico de investigadores y animamos a continuar con este tipo de proyectos que contribuyen a esclarecer el complejo mundo de la lexicografía medieval hispana.